

Rom

Chapter 4

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 τί οὖν ἐροῦμεν, εὕρηκέναι Ἀβραὰμ, τὸν προπάτορα ἡμῶν, κατὰ σάρκα?
quoi donc- dire trouver Abraham le- père de-nous selon- chair
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G2147](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2596](#) [G4561](#)

Que dirons-nous donc que, selon la chair, Abraham notre père a trouvé ?

2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ
si- car- Abraham de- œuvre justifier avoir sujet-de-gloire mais- ne-pas-
[G1487](#) [G1063](#) [G0011](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G2192](#) [G2745](#) [G0235](#) [G3756](#)
πρὸς Θεόν.
vers- Dieu
[G4314](#) [G2316](#)

Car si Abraham a été justifié sur le principe des œuvres, il a de quoi se glorifier, mais non pas relativement à Dieu ;

3 τί γὰρ ἡ γραφή λέγει? Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ
quoi car- la- Écriture dire croire mais- Abraham au- Dieu et-
[G5101](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
raisonner à-lui en- justice
[G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

car que dit l'écriture ? « Et Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté à justice ».

4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ, ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ
au- mais- travailler le- salaire ne-pas- raisonner selon- grâce mais-
[G3588](#) [G1161](#) [G2038](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3756](#) [G3049](#) [G2596](#) [G5485](#) [G0235](#)
κατὰ ὀφείλημα.
selon- dette
[G2596](#) [G3783](#)

Or à celui qui fait des œuvres, le salaire n'est pas compté à titre de grâce, mais à titre de chose due ;

5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν
au- mais- ne-pas- travailler croire mais- sur- le- justifier le-
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2038](#) [G4100](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1344](#) [G3588](#)
ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,
impie raisonner la- foi de-lui en- justice
[G0765](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

mais à celui qui ne fait pas des œuvres, mais qui croit en celui qui justifie l'impie, sa foi [lui] est comptée à justice ;

6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ
de-même-que et- David dire le- béatitude du- homme auquel le-
[G2509](#) [G2532](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3108](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#)
Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων:
Dieu raisonner justice sans- œuvre
[G2316](#) [G3049](#) [G1343](#) [G5565](#) [G2041](#)

ainsi que David aussi exprime la béatitude de l'homme à qui Dieu compte la justice sans œuvres :

7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν, αἱ
bienheureux desquels pardonner les- iniquité et- desquels couvert les-
[G3107](#) [G3739](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0458](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1943](#) [G3588](#)

ἁμαρτίαι;
péché
[G0266](#)

« Bienheureux ceux dont les iniquités ont été pardonnées et dont les péchés ont été couverts ;

8 μακάριος ἀνὴρ οὗ, οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.
bienheureux homme duquel ne-pas- ne-pas- raisonner Seigneur péché
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3049](#) [G2962](#) [G0266](#)

bienheureux l'homme à qui le ☐Seigneur ne compte point le péché ».

9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος, ἐπὶ τὴν περιτομὴν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν
le- béatitude donc- celui-ci sur- la- circoncision ou- et- sur- la-
[G3588](#) [G3108](#) [G3767](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4061](#) [G2228](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἀκροβυστίαν? λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.
prépuce dire car- raisonner au- Abraham la- foi en- justice
[G0203](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3049](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#) [G1343](#)

Cette béatitude donc [vient-elle] sur la circoncision ou aussi sur l'incirconcision ? Car nous disons que la foi fut comptée à Abraham à justice.

10 πῶς οὖν ἐλογίσθη? ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ? οὐκ
comment donc- raisonner dans- circoncision être ou- dans- prépuce ne-pas-
[G4459](#) [G3767](#) [G3049](#) [G1722](#) [G4061](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1722](#) [G0203](#) [G3756](#)

ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ.
dans- circoncision mais- dans- prépuce
[G1722](#) [G4061](#) [G0235](#) [G1722](#) [G0203](#)

Comment donc lui fut-elle comptée ? quand il était dans la circoncision, ou dans l'incirconcision ? – Non pas dans la circoncision, mais dans l'incirconcision.

11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως
et- signe recevoir circoncision sceau de-la- justice de-la- foi
[G2532](#) [G4592](#) [G2983](#) [G4061](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G4102](#)

τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν
de-la- dans- à-la- prépuce en- le- être lui père tout des-
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#)

πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς τὴν
croire par- prépuce en- le- raisonner et- à-eux la-
[G4100](#) [G1223](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3049](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#)

δικαιοσύνην;
justice
[G1343](#)

Et il reçut le signe de la circoncision, comme sceau de la justice de la foi qu'[il avait] dans l'incirconcision, pour qu'il soit le père de tous ceux qui croient étant dans l'incirconcision, pour que la justice leur soit aussi comptée,

12 καὶ πατέρα περιτομῆς, τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ
 et- père circoncision, aux- ne-pas- de- circoncision seulement mais- et-
[G2532](#) [G3962](#) [G4061](#) [G3588](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4061](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#)

τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστία πίστεως, τοῦ πατρὸς
 aux- marcher aux- trace de-la- dans- prépuce foi du- père
[G3588](#) [G4748](#) [G3588](#) [G2487](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0203](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἡμῶν Ἀβραάμ.
 de-nous Abraham
[G1473](#) [G0011](#)

et qu'il soit père de circoncision, non seulement pour ceux qui sont de la circoncision, mais aussi pour ceux qui marchent sur les traces de la foi qu'a eue notre père Abraham, dans l'incirconcision.

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ, ἢ τῷ σπέρματι
 ne-pas- car- par- loi la- promesse au- Abraham ou- au- semence
[G3756](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4690](#)

αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.
 de-lui le- héritier lui être monde mais- par- justice foi
[G0846](#) [G3588](#) [G2818](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2889](#) [G0235](#) [G1223](#) [G1343](#) [G4102](#)

Car ce n'est pas par [la] loi que la promesse d'être héritier du monde [a été faite] à Abraham ou à sa semence, mais par [la] justice de [la] foi.

14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις, καὶ
 si- car- les- de- loi héritier rendre-vain la- foi et-
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3551](#) [G2818](#) [G2758](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#)

κατήργηται ἡ ἐπαγγελία.
 abolir la- promesse
[G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)

Car si ceux qui sont du principe de [la] loi sont héritiers, la foi est rendue vaine et la promesse annulée ;

15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται; οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ
 le- car- loi colère accomplir que mais- ne-pas- être loi οὐδὲ
[G3588](#) [G1063](#) [G3551](#) [G3709](#) [G2716](#) [G3757](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3551](#) [G3761](#)

παράβασις.
 transgression
[G3847](#)

car [la] loi produit la colère, mais là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de transgression.

16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν,
 par- ceci de- foi afin-que- selon- grâce en- le- être ferme
[G1223](#) [G3778](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2443](#) [G2596](#) [G5485](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0949](#)

τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον,
 la- promesse tout au- semence ne-pas- au- de- du- loi seulement
[G3588](#) [G1860](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3440](#)

ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὃς ἔστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,
 mais- et- au- de- foi Abraham qui être père tout de-nous
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0011](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1473](#)

Pour cette raison, [c'est] sur le principe de [la] foi, afin que [ce soit] selon [la] grâce, pour que la promesse soit assurée à toute la semence, non seulement à celle qui est de la loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham, lequel est père de nous tous

17 καθώς γέγραπται, ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. κατέναντι οὗ
 comme écrire que- père beaucoup nation mettre toi devant duquel
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G5087](#) [G4771](#) [G2713](#) [G3739](#)

ἐπίστευσεν Θεοῦ, τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκροὺς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ
 croire Dieu du- vivifier les- mort et- appeler les- ne-pas-
[G4100](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3361](#)

ὄντα ὡς ὄντα;
 être ὡς être
[G1510](#) [G5613](#) [G1510](#)

(selon qu'il est écrit : « Je t'ai établi père de plusieurs nations »), devant Dieu qu'il a cru, – qui fait vivre les morts et appelle les choses qui ne sont point comme si elles étaient,

18 ὃς παρ' ἐλπίδα, ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν
 qui auprès-de- espérance sur- espérance croire en- le- devenir lui
[G3739](#) [G3844](#) [G1680](#) [G1909](#) [G1680](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G0846](#)

πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.
 père beaucoup nation selon- le- dire ainsi être le- semence de-toi
[G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4690](#) [G4771](#)

– qui, contre espérance, crut avec espérance, pour devenir père de plusieurs nations, selon ce qui a été dit : « Ainsi sera ta semence ».

19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη]
 et- ne-pas- être- faible à-la- foi considérer le- soi-même corps déjà
[G2532](#) [G3361](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2657](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G2235](#)

νεκρωμένον, ἑκατονταετῆς που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας
 mortifier cent-ans environ exister et- la- mortification de-la- mère
[G3499](#) [G1541](#) [G4225](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3500](#) [G3588](#) [G3388](#)

Σάρρας,
 Sara
[G4564](#)

Et n'étant pas faible dans la foi, il n'eut pas égard à son propre corps déjà amorti, âgé qu'il était d'environ 100 ans, ni à l'état de mort du sein de Sara ;

20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ, οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλὰ
 en- mais- la- promesse du- Dieu ne-pas- distinguer à-la- incréduité mais-
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1252](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0235](#)

ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ,
 fortifier à-la- foi donner gloire au- Dieu
[G1743](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

et il ne forma point de doute sur la promesse de Dieu par incréduité, mais il fut fortifié dans la foi, donnant gloire à Dieu,

21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστὶν καὶ ποιῆσαι.
 et- pleinement-assuré que- que promettre puissant être et- faire
[G2532](#) [G4135](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1415](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4160](#)

et étant pleinement persuadé que ce qu'il a promis, il est puissant aussi pour l'accomplir.

22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
 c'est-pourquoi et- raisonner à-lui en- justice
[G1352](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

C'est pourquoi aussi cela lui a été compté à justice.

23 Οὐκ ἐγράφη, δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,
ne-pas- écrire mais- par- lui seulement que- raisonner à-lui
[G3756](#) [G1125](#) [G1161](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3440](#) [G3754](#) [G3049](#) [G0846](#)

| Or ce n'est pas pour lui seul qu'il a été écrit que cela lui a été compté,

24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίσεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν
mais- et- par- nous auxquels être-sur-le-point-de raisonner aux- croire
[G0235](#) [G2532](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3195](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4100](#)

ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν, τὸν Κύριον ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν,
sur- le- ressusciter Jésus le- Seigneur de-nous de- mort
[G1909](#) [G3588](#) [G1453](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3498](#)

| mais aussi pour nous, à qui il sera compté, à nous qui croyons en celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur,

25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν
qui livrer par- les- transgression de-nous et- ressusciter par- la-
[G3739](#) [G3860](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3900](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1453](#) [G1223](#) [G3588](#)

δικαίωσιν ἡμῶν.
justification de-nous
[G1347](#) [G1473](#)

| lequel a été livré pour nos fautes et a été ressuscité pour notre justification.